

Licenciatura de Traducción e Interpretación

Guía de la Titulación

Curso 2012/2013

Esta Guía de la titulación ha sido aprobada en Consejo de Departamento de 2012.

ASIGNATURA: LENGUA C (nivel 1) * SIN DOCENCIA – Solo examen

CARÁCTER: Troncal Cuatrimestral

CRÉDITOS: 9 totales: 2 teóricos y 7 prácticos

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

. Examen escrito:

- 1) Dictado (4 puntos)
- 2) Ejercicios gramaticales (8 puntos)
- 3) Redacción (8 puntos)

. Los alumnos podrán ser convocados a una prueba oral para perfilar la nota final.

INFORMACIÓN ADICIONAL:

Se recomienda especialmente revisar los siguientes temas gramaticales (ver el programa de Lengua C1 Francés):

1. El nombre: el género y el número.
2. El adjetivo: las marcas del femenino y del plural.
3. El determinante: el artículo, los determinantes numerales, posesivos, demostrativos.
4. El pronombre: los pronombres personales, interrogativos, introducción a los pronombres relativos y demostrativos.
5. El verbo: tipos de conjugación, los verbos “être” y “avoir”, los principales tiempos del indicativo (presente, imperfecto, “passé composé”, futuro simple y el pluscuamperfecto).
6. El imperativo y el condicional. El participio pasado y sus concordancias.
7. Principales preposiciones en la expresión del espacio y del tiempo.
8. Iniciación al adverbio
9. Funcionamiento y organización del texto, identificación y uso de algunos articuladores textuales.

Asimismo, se aconseja al alumnado la realización periódica de dictados a partir de textos de escasa complejidad así como de redacciones de unas 100 palabras sobre temas de la vida cotidiana o de actualidad. Se recomienda finalmente la lectura de prensa en francés.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- BESCHERELLE, *La conjugaison pour tous*, Hatier, Paris, 2008.
- CAPELLE, G. y GIDON, N., *Reflets, Méthodes de français 1*, Hachette, Paris, 2007.
- CAPELLE, G. y GIDON, N., *Reflets, Cahier d'exercices 1*, Hachette, Paris, 2007.
- CHARLIAC, L. y MOTRON, A.-C., *Phonétique progressive du français avec 600 exercices*, Clé International, Paris, 2005.
- GARCÍA-PELAYO, R. y TESTAS, J., *Larousse Grand Dictionnaire, espagnol-français, français-espagnol*, Larousse, Paris, 2009.
- GREVISSE, M. y GOOSSE, A., *Nouvelle grammaire française*, De Boeck-Duculot, Bruxelles, 2007.
- ROBERT, P., *Le Nouveau Petit Robert*, Dictionnaires Le Robert, Paris, 2008.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- BADY, J. y GREAVES, I., *Conjugaison, 350 exercices-1000 verbes à conjuguer*, Hachette, Paris, 2002.
- BESCHERELLE, *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris, 2006.
- DELATOUR, Y., JENNEPIN, D., LÉON-DUFOUR, M. y TEYSSIER, B., *Grammaire pratique du français en 80 fiches*, Hachette, Paris, 2000.
- LE BLED, *Orthographe, grammaire, conjugaison*, Hachette, Paris, 2003.

ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.lepointdufle.net/>

<http://www.dictionnaire-synonymes.com/>

<http://grammaire.reverso.net/>

PROFESOR RESPONSABLE:

Para consultas contactar con:

- José Ruiz Moreno

Despacho nº 2, primera planta, Facultad de Traducción e Interpretación. Teléfono: 958 240521, correo electrónico: jruizm@ugr.es

ASIGNATURA: **LENGUA C (nivel 2) * SIN DOCENCIA – Solo examen**

CARÁCTER: Troncal cuatrimestral

CRÉDITOS: 9 totales: 2 teóricos y 7 prácticos.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

. Examen escrito:

- 1) Dictado (4 puntos)
- 2) Ejercicios gramaticales (8 puntos)
- 3) Redacción (8 puntos)

. Los alumnos podrán ser convocados a una prueba oral para perfilar la nota final.

INFORMACIÓN ADICIONAL:

Se recomienda especialmente revisar los siguientes temas gramaticales (ver el programa de Lengua C2 Francés):

- Usos de los tiempos de indicativo
- Usos del subjuntivo
- Usos del condicional
- Uso del gerundio y de los participios
- Los pronombres personales complementos: la doble pronominalización
- Otros usos preposicionales
- Otros usos adverbiales
- El discurso indirecto
- La voz pasiva
- Introducción a la subordinación
- Otros procedimientos y elementos de cohesión y coherencia textuales

Asimismo, se aconseja la realización periódica de dictados a partir de textos de complejidad media (preferentemente periodísticos) así como de redacciones de unas 140 palabras sobre temas de la vida cotidiana o de actualidad. Se recomienda finalmente la lectura de prensa en francés.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- BESCHERELLE, La conjugaison pour tous, Hatier, Paris, 2008.

- CAPELLE, G. y GIDON, N., Reflets, Méthodes de français 2, Hachette, Paris, 2007.
- CAPELLE, G. y GIDON, N., Reflets, Cahier d'exercices 2, Hachette, Paris, 2007.
- CHARLIAC, L. y MOTRON, A.-C., Phonétique progressive du français avec 600 exercices, Clé International, Paris, 2006.
- COLIN, J.-P., Grand dictionnaire, Argot et français populaire, Larousse, Paris, 2006.
- GARCÍA-PELAYO, R. y Testas, J., Larousse Grand Dictionnaire, espagnol-français, français-espagnol, Larousse, Paris, 2009.
- GRÉGOIRE, M. y THIÉVENAZ, O., Grammaire progressive du français avec 500 exercices, niveau intermédiaire, Clé International, Paris, 2005.
- GREVISSE, M. y GOOSSE, A., Nouvelle grammaire française, De Boeck-Duculot, Bruxelles, 2007.
- ROBERT, P., Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaire Le Robert, Paris, 2008.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- BÉRARD, É. Y LAVENNE, C., Exercices pour l'apprentissage du français, Hatier/Didier, Paris, 1992.
- CHARLIAC, L., MOTRON, A.-C., Phonétique progressive du français avec 400 activités, niveau avancé, Clé International, Paris, 2006.
- GREVISSE, M. y GOOSSE, A., Le bon usage, De Boeck/Duculot, Bruxelles, 2008.

ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.lepointdufle.net/>
<http://www.dictionnaire-synonymes.com/>
<http://grammaire.reverso.net/>

PROFESOR RESPONSABLE:

Para consultas contactar con:

- José Ruiz Moreno

Despacho nº 2, primera planta, Facultad de Traducción e Interpretación.

Teléfono: 958 240521, correo electrónico: jruizm@ugr.es.

ASIGNATURA: LENGUA C (nivel 3) * SIN DOCENCIA – Solo examen

CARÁCTER: Obligatoria cuatrimestral

CRÉDITOS: 9 totales: 3 teóricos y 6 prácticos

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

. Examen escrito:

- 1) Dictado literario (4 puntos)
- 2) Ejercicios gramaticales (8 puntos)
- 3) Comprensión oral/síntesis escrita (8 puntos)

. Los alumnos podrán ser convocados a una prueba oral para perfilar la nota final.

INFORMACIÓN ADICIONAL:

Se recomienda especialmente revisar los siguientes temas gramaticales:

- 1.El sintagma verbal: revisión y profundización: Los modos, el aspecto y correlaciones temporales
2. Las proposiciones subordinadas de relativo
3. Las proposiciones subordinadas completivas
4. Las proposiciones subordinadas de causa
5. Las proposiciones subordinadas de consecuencia
6. Las proposiciones subordinadas de tiempo
7. Las proposiciones subordinadas de finalidad
9. Las proposiciones subordinadas de concesión
10. Las proposiciones subordinadas de condición

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- BESCHERELLE, La conjugaison pour tous, Hatier, Paris, 2008.
- CHARLIAC, L. y MOTRON, A.-C., Phonétique progressive du français avec 600 exercices, Clé International, Paris, 2005.
- GARCÍA-PELAYO, R. y TESTAS, J., Larousse Grand Dictionnaire, espagnol-français, français-espagnol, Larousse, Paris, 2009.
- GREVISSE, M. y GOOSSE, A., Nouvelle grammaire française, De

Boeck-Duculot, Bruxelles, 2007.

- ROBERT, P., Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaires Le Robert, Paris, 2008.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- BADY, J. y GREAVES, I., Conjugaison, 350 exercices-1000 verbes à conjuguer, Hachette, Paris, 2002.
- BESCHERELLE, L'orthographe pour tous, Hatier, Paris, 2006.
- DELATOUR, Y., JENNEPIN, D., LÉON-DUFOUR, M. y TEYSSIER, B., Grammaire pratique du français en 80 fiches, Hachette, Paris, 2000.
- GRÉGOIRE, M. y THIÉVENAZ, O., Grammaire progressive du français avec 500 exercices, niveau avancé, Clé International, Paris, 2005.
- HUET, C. y VIDAL, S., Révisions, niveau avancé, 450 exercices, Clé International, 2005.
- LE BLED, Orthographe, grammaire, conjugaison, Hachette, Paris, 2003.

ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.lepointdufle.net/>

<http://www.dictionnaire-synonymes.com/>

<http://grammaire.reverso.net/>

PROFESOR RESPONSABLE:

- José Ruiz Moreno

Despacho nº 2, primera planta, Facultad de Traducción e Interpretación.

Teléfono: 958 240521

Correo electrónico: jruizm@ugr.es

ASIGNATURA: LITERATURA FRANCESA

CRÉDITOS: 6 teóricos

CARÁCTER: Optativa cuatrimestral

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT	
Nombre de la asignatura/ módulo/unidad y código	LITERATURA Y TRADUCCIÓN
Course title and code	
Nivel (Grado/Postgrado)	Licenciatura
Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	
Plan de estudios en que se integra	Licenciatura de Traducción e Interpretación
Programme in which is integrated	
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa)	Optativa
Type of course (Core/Compulsory/Elective)	
Año en que se programa	Primer y segundo ciclo
Year of study	
Calendario (Semestre)	Segundo cuatrimestre
Calendar (Semester)	
Créditos teóricos y prácticos	6 L.R.U. (2 T + 4 P)
Credits (theory and practice)	
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS)	4,8 ECTS
Number of credits expressed as student workload (ECTS)	(1 crédito ECTS: 25 horas de trabajo)
Descriptores (BOE)	Literatura francesa y traducción literaria.
Descriptors	
Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias)	- Análisis y síntesis textual. - Redacción y modelos textuales.
Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua. - Relaciones entre la literatura y la historia de las ideas, y la literatura y las demás artes. - Relación entre literatura y traducción. - Traducción literaria.
Prerrequisitos y recomendaciones	Se recomienda tener un nivel de francés C1
Prerequisites and advice	
Contenidos (palabras clave)	BLOQUE 1: LITERATURA
Course contents (key words)	Tema 1: La literatura francesa del siglo XX y su relación con la filosofía y las artes. Tema 2: La prosa. Tema 3: El teatro. Tema 4: La poesía. Tema 5: Las literaturas francófonas BLOQUE 2: TRADUCCIÓN Tema 6: Metodología de la traducción literaria. Tema 7: Crítica de la traducción literaria. Tema 8: Ética y estética en traducción literaria.

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA
CURSO 2012/2013
ÁREA DE CONOCIMIENTO: FILOLOGÍA FRANCESA

Bibliografía recomendada Recommended reading	La bibliografía que aparece a continuación contiene tan sólo una selección de las referencias básicas sobre la asignatura. Se hará pública a lo largo del semestre una bibliografía detallada y adaptada que contendrá títulos de otros diccionarios, DVDs, y otras obras que se consideren de interés tanto para su consulta como para promover el auto aprendizaje. BARAONA, G. (2005) <i>Littérature en dialogues</i>. Paris, Clé International BLONDEAU, N. et al (2005) <i>Littérature progressive du français. . Niveau intermédiaire</i>. Paris, Clé International. BLONDEAU, N. et al. (2009) <i>Littérature progressive du français. Niveau avancé</i>. Paris, Clé International. FRESNO, L. et al (2002) <i>L'atelier de littérature française</i> Florence, La Spiga languages			
Métodos docentes Teaching methods	- La metodología estará basada en el uso real de la lengua francesa, - Se promoverá la participación activa en seminarios y se potenciará el trabajo en grupos. En todo momento se promoverá el uso vehicular del francés. - Asimismo, se promoverá el aprendizaje autónomo del alumnado.			
Actividades y horas de trabajo estimadas Activities and estimated workload (hours)	Actividad	<u>Horas de clase</u>	<u>Horas de estudio</u>	<u>Total</u>
		37	37	74
		48	53	101
	Teoría	3	-	3
	Prácticas	2	-	2
	Tutorías	90	90	180
	Examen			
	Total			
Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods	En la evaluación del trabajo desarrollado por el estudiante se tendrán en cuenta los siguientes aspectos: – Una prueba final escrita en junio (60%). – Realización de una exposición oral en grupos de 5 alumnos (realización satisfactoria de trabajos consistentes en la búsqueda de información relevante, su elaboración crítica y posterior presentación en clase. Estos trabajos han de demostrar que el estudiante no sólo domina los contenidos, sino también el proceso que conlleva la elaboración de un trabajo crítico: búsqueda de información, selección de la información relevante, elaboración crítica y analítica de la misma y exposición oral bien estructurada, clara y comunicativamente efectiva: 20%). – Asistencia a clase, participación oral del alumno, entrega de trabajos, seguimiento de lecturas (10%). – Asistencia y participación activa y pertinente en talleres y seminarios (10%).			
Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction	FRANCÉS			
Enlaces a más información Links to more information	http://clinet.swarthmore.edu/fle.html http://id-archserve.ucsb.edu/French4/LGV/Menu1/langue3argot.html http://lexiquefle.free.fr/ http://www.lepointdufle.net/ http://users.skynet.be/providence/vocabulaire/francais/menu.htm http://www.bonjourdefrance.com/index/indexvocab.html http://www.bonjourdefrance.com/index/indexexpresidiom.htm http://www.comexpress.net/index_exo.asp http://www.laits.utexas.edu/fi/index.html http://www.peinturefle.ovh.org/indexlexique.htm http://www.restena.lu/ami/ra/exos/ http://www.rtsq.qc.ca/multip/projets/Bic/jeux.htm			

Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías	Adoración Elvira Rodríguez
Name of lecturer(s) and address for tutoring	Correo electrónico: aelvira@ugr.es TLF.: 958 24 34 79 Palacio de las Columnas, C/ Puentezuelas, 55, Despacho nº 11 Facultad de Traducción e Interpretación

PLANIFICACIÓN ACTIVIDADES			
Semana	Horas clase	Actividades	Contenidos
1ª	4	Presentación de la asignatura; presentación oral por parte de cada uno de los estudiantes; organización de grupos de trabajo; asignación de trabajos individuales y en grupo; calendario de tutorías.	
2ª	4	Comentarios de texto, ejercicios de expresión escrita	
3ª	4	Exposiciones, ejercicios de traducción	
4ª	4	Comentarios de texto, ejercicios de expresión escrita	
5ª	4	Exposiciones, ejercicios de traducción	
6ª	4	Comentarios de texto, ejercicios de expresión escrita	
7ª	4	Exposiciones, ejercicios de traducción	
8ª	4	Comentarios de texto, ejercicios de expresión escrita	
9ª	4	Exposiciones, ejercicios de traducción	
10ª	4	Comentarios de texto, ejercicios de expresión escrita	
11ª	4	Exposiciones, ejercicios de traducción	
12ª	4	Comentarios de texto, ejercicios de expresión escrita	
13ª	4	Exposiciones, ejercicios de traducción	
14ª	4	Comentarios de texto, ejercicios de expresión escrita	
15ª	4	Exposiciones, ejercicios de traducción	